

ГРНТИ 14.35.09

Е. В. РУБЛЕВА

Ekaterina.rubleva@gmail.com

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, (Москва, Россия)

Образовательный контент и принципы отбора языкового материала при создании онлайн-ресурсов по РКИ

В статье говорится о принципах отбора образовательного контента при создании онлайн-ресурсов по русскому языку как иностранному как для самостоятельного изучения, так и для работы с тьютором (преподавателем), о его особенностях по сравнению с обычным наполнением обучающих сайтов; описываются некоторые базовые принципы отбора языкового материала, как адаптированного, так и неадаптированного, который будет размещен на таких ресурсах в качестве обучающего.

Ключевые слова: образовательный контент, онлайн-ресурс, уровни РКИ, ИКТ в образовании.

E. V. RUBLEVA

Educational content and principles of language material selection in creating online resources for Russian as a foreign language

The article talks about the principles of selection of educational content for the creation of online resources for Russian as a foreign language for both self-study and work with a tutor (a teacher), about its features in comparison with the usual content of training websites; it also describes some of the basic principles of selecting linguistic material.

Keywords: educational content, online resource, levels of Russian as a foreign language, information and communication technologies in education.

Отбор языкового материала, необходимого в процессе обучения, – одна из наиболее важных проблем в методике преподавания иностранных языков вообще и русского языка как иностранного, в частности, требующая решения комплекса задач и обеспечивающая успешность в обучении иноязычному общению.

Отбор и объем языкового материала, необходимого для обучения иностранному языку и обязательно включающего в себя социокультурный компонент, во многом зависит от целей обучения. По мнению Байрама, обучение языку и культуре является глобальным процессом, который обусловлен четырьмя причинами изучения: «выживание» (знания, которые необходимы во время посещения страны), «удовольствие» (изучение культуры страны для удовольствия), «знание языка» (овладение языковыми навыками для общения), «академическое обучение» (для сдачи экзамена по языку)[1, с. 74].

На современном этапе в обучении языку все больше и больше внимания уделяется использованию инструментов обучения с привлечением информационных технологий: онлайн-курсы, симуляторы, тренажеры, игровые онлайн-миры, веб-квесты и т.д.

Информационные технологии позволяют сделать образование современного студента индивидуализированным, когда содержание и процесс обучения адаптированы под запросы учащегося и его индивидуальные особенности (скорость обучения, предпочтение формы обучения, выстраивание индивидуальной образовательной траектории).

Смена моделей обучения влечет за собой и смену способов подачи самого образовательного материала. Принятая ранее традиционная модель передачи знаний (*линейная*: учитель – ученик или же опосредованная: учитель – учебник – ученик) меняется на *вовлекающую*, где главным становится даже не сама информация, а способ ее подачи и восприятия. Кооперация и координация – вот основные составляющие этой модели. Преподаватель не просто сообщает информацию и передает свои знания ученикам, которые являются пассивными слушателями, но и вовлекает их в процесс создания этой информации. Учащиеся опытным путем под руководством тьютора приходят к нужным теоретическим и практическим выводам.

По точному высказываю Ореховой И.А., эта «*неплоская траектория получения знаний*» предполагает иные способы подачи обучающего материала, к которым можно отнести презентации, инфографику, интерактивные карты, подкастинг и квесты. Использование вышеперечисленных способов на языковых занятиях помогает учащимся лучше запомнить новый материал, а именно, грамматические таблицы в виде инфографики, новую лексику, представленную на сравнительных картах, тексты в виде квестов, «топики» на различные социально-бытовые и социокультурные темы, записанные в виде аудио- или видеоподкастов. Учащиеся и сами могут презентовать домашнее задание любым из указанных способов. При этом наблюдается активизация всех видов речевой деятельности.

Все вышеперечисленные способы подачи обучающего материала и составляют «образовательный контент» любого сайта, портала, интернет-проекта, направленного на обучение иностранному языку. Под образовательным контентом мы в данной статье понимаем «структурированное предметное содержание, используемое в образовательном процессе, с уточнением, что в электронном обучении образовательный контент является основой электронного образовательного ресурса» [2]. При его подготовке, как правило, действуют законы педагогического дизайна и учитываются следующие моменты:

- общедидактические принципы подготовки материалов (вне зависимости от того, какому языку предполагается обучать);
- психологические особенности восприятия информации с экрана и на печатной основе (при этом действует учет и возрастных особенностей посетителей образовательных сайтов и интернет-ресурсов);

- эргономические требования представления информации на экране и бумажном носителе (наличие гиперссылок, гипертекста, фото-и видеосопровождения).

Образовательный контент интернет-ресурса должен включать в себя еще интерактивность и мультимедийность, то есть обладать возможностями установления различных форм интерактивного взаимодействия пользователя с электронным образовательным контентом: манипулирование экранными объектами, линейная навигация, иерархическая навигация, контекстно-зависимые справки, обратная связь, конструктивное взаимодействие, рефлексивное взаимодействие, имитационное моделирование и т.д. [5]

Из трех существующих уровней интерактивности в качественно сделанных образовательных сайтах активно используются все, что и дает повышение мотивации и эффективность в процессе обучения или же самообучения иностранным языкам, в частности РКИ. Это и условно-пассивные формы интерактивности, характеризующие первый уровень, где обучаемый лишь выбирает фрагмент для усвоения, но не оперирует с его элементами; и активные формы интерактивности, соответствующие второму уровню, которые характеризуются простым взаимодействием обучаемого с контентом на уровне элементарных воздействий / откликов; и, конечно, третий уровень, представляющий деятельностные формы интерактивности и характеризующийся конструктивным взаимодействием пользователя с учебными объектами/процессами по заданному алгоритму с контролем отклонений. Причем, деятельностные формы отличаются от активных «выбором последовательности действий, ведущих к достижению учебной цели, необходимостью анализа на каждом шаге и принятия решений в заданном пространстве параметров и определенном множестве вариантов» [3, с. 913].

Под мультимедийным контентом мы понимаем такой контент, который представляет собой синтез различных видов информации (текстовой, графической, анимационной, звуковой и видео), где возможны различные способы ее структурирования, интегрирования и представления.

При организации структуры образовательного интернет-ресурса следует учитывать не только интерактивность и мультимедийность, расположение контента и наличие гиперссылок, но и сам языковой материал, который необходим для достижения поставленной цели обучения.

Существует множество подходов к отбору языкового материала, из которых мы выделяем следующие (в соответствии с классификацией, предложенной Зайковой И.В.):

Эмпирический подход, в котором речь идет о личном опыте авторов ресурса, который позволяет правильно определить лексический и грамматический материал на начальной стадии обучения. К этому подходу относится, в том числе, и критерий отбора по языковому наполнению учебных текстов.

Лингвистический подход, при котором лингвистические характеристики языкового материала дают методике большое количество критериев отбора:

- критерий сочетаемости – способность слова сочетаться в речи с другими словами;
- критерий многозначности – выделение, в первую очередь, тех языковых знаков, которые способны обозначать несколько объектов действительности;
- критерий семантической ценности – выделение наиболее важных понятий из окружения обучающихся, жизни страны и стран изучаемого языка;
- критерий стилистической нейтральности – исключение из базового словаря всего, что остается за пределами нейтрального стиля (архаизмы, диалектизмы, профессионализмы и т.д.);
- критерий словообразовательной ценности – включение слов, способных давать значительное число производных лексических единиц;
- критерий строевой способности – включение предлогов, артиклей, союзов, модальных слов.

Прагматический подход, который исходит из требований общения на иностранном языке (в нашем случае, русском языке как иностранном), и отвечает следующим критериям отбора:

- критерий частотности – чем чаще слово или грамматическая структура встречаются в речи, тем они нужнее;
- критерий употребительности – учитывает основные лингвистические характеристики лексических единиц, перечисленные выше в критериях отбора при лингвистическом подходе;
- тематический критерий или критерий наличности – отбор слов по заданной тематике;
- критерий описания понятий – отдается предпочтение тем словам, с помощью которых можно описать значение слова;
- критерий исключения синонимов – оставлять из ряда синонимов только наиболее употребительное и нейтральное в стилистическом отношении слово [4, с. 114].

Несомненно, одним из важнейших требований, которое следует учитывать при отборе языкового материала, является адекватность источников отбора цели обучения. Так, для обучения письменной речи используются такие письменные источники, как тексты, оформленные в интернет-ресурсе по принципу гиперссылок. Страноведческий компонент и профессионально ориентированный компонент содержания ресурса может быть представлен в виде образцов печатной информации страны изучаемого языка (газетные и журнальные статьи, брошюры, справочники и т.п.) [3, с. 914]. Также приветствуется использование онлайн-ресурсов, составленных профессионалами и преподавателями, специализирующимися на данной тематике. Примером такого образовательного ресурса может служить лингвострановедческий словарь «Россия», размещенный на портале «Образование на русском» Института русского языка им. А.С. Пушкина (ссылка – <https://ls.pushkininstitute.ru/lsslovar/>).

Все отбираемые материалы (как языковые, так и лингвострановедческие) должны соответствовать следующим характеристикам:

1. Аутентичность: материал должен представлять собой образцы естественной речи носителей языка, речевые произведения, порожденные в реальных ситуациях общения в определенном социуме. Принцип аутентичности не противоречит методической обработке языкового материала в целях достижения большего педагогического эффекта при обучении РКИ. Таким образом, можно говорить о разграничении аутентичности подлинной и аутентичности педагогической, что соответствовало бы разным уровням РКИ (от А1 до С2). Под подлинной аутентичностью здесь понимается использование всех лингвистических средств в целях реальной коммуникации. Педагогическая аутентичность предполагает использование языковых средств в учебных / обучающих целях, она допускает методическую обработку учебного материала. Однако после такой обработки материал не должен потерять своей подлинности для пользователя, работающего с образовательными интернет-ресурсами, т.е. обладать всеми свойствами аутентичности, а именно, связностью, информативной и эмоциональной насыщенностью, учетом интересов предполагаемого «потребителя» образовательного контента, использованием естественного современного языка.

2. Типичность: все материалы должны представлять речевые произведения, регулярно воспроизводимые в регулярно повторяющихся ситуациях общения. Здесь для верификации можно использовать Национальный корпус русского языка (ссылка – <http://www.ruscorpora.ru/>).

3. Современность и актуальность: эти характеристики учебных материалов подразумевают, что они должны отражать современную социально-культурную ситуацию в стране изучаемого языка.

4. Познавательная ценность, которой обладают тексты, содержащие наиболее значимую информацию для раскрытия определенного явления, процесса, действия. Учет данного критерия обеспечит соответствие материала коммуникативным и познавательным потребностям пользователей, стимулирование их познавательной деятельности и самомотивации.

Одним из успешных примеров реализации образовательного контента на основе игровых технологий и технологий edutainment в обучении языкам, в частности, русскому языку как иностранному, можно считать портал «Образование на русском» (ссылка – <https://pushkininstitute.ru>). На портале представлены обучающие материалы для изучающих русский язык как иностранный самостоятельно или с тьютором. Охват уровней от А1 до С2 дает возможность любому обучающемуся найти подходящий для него урок и коммуникативную тему.

Способы подачи обучающего материала на портале «Образование на русском» в разделах «Учим русский язык» (уровни от А1 до С2), «Лингвострановедческий словарь «Россия»» и др. представлены не только традиционными упражнениями, адаптированными под учебный гипертекст, на основе которого строятся все электронные и онлайн-учебники современного поколения, но и новыми компонентами. К их числу следует отнести, прежде всего, активное использование онлайн-ресурсов и цифровых инструментов, что

становится необходимостью, так как они предоставляют слушателям, в первую очередь, доступ к образовательным ресурсам в формате 24 / 7 (т.е. круглосуточно и ежедневно), дают возможность выбора темпа обучения, скорости выполнения заданий, интенсивности занятий, индивидуализируют сам процесс обучения и, как следствие, повышают самомотивацию слушателей курсов.

Ссылки

- [1] Byram M., Esarte-Sarries V. Investigating cultural studies in foreign language teaching. Clevedon, Avon: Multilingual Matters, 1991. P. 72-80.
- [2] ГОСТ РФ 52653-2006. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Термины и определения. – М: Стандартиформ, 2007.
- [3] Гутарева, Н.Ю. Критерии отбора учебных интернет-ресурсов в рамках обучения английскому языку в неязыковом вузе / Н.Ю. Гутарева // Молодой ученый. – 2015. – №8. – С. 912-914.
- [4] Зайкова, И.В. Методика отбора и организации текстов для обучения студентов экономических вузов письменному специальному переводу (дополнительная квалификация, английский язык): дисс. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / И.В. Зайкова. – Иркутск, 2009. – 218 с.
- [5] Матюшенко, В.В. Проблема отбора языкового материала при обучении письменной деловой коммуникации в неязыковом вузе с учетом профессиональной ориентации студентов. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.nor-dipo.ru/node/262> (дата обращения: 18.02.2018).